



La terminologie spontanée vs aménagée au cœur des discours : le nommé et le caché

Rosa Maria Fréjaville, Andreia Silva, Raphaèle Dumont
Université Jean Monnet, Saint-Étienne

XIVe Journée Scientifique REALITER
Paris, 2 et 3 juillet 2018



EA • 3069 • SAINT-ETIENNE

*« Les migrations internationales sont le reflet du monde »
(Aristide Zolberg)*

I. Terminologie aménagée vs Terminologie spontanée

1. La Théorie Générale de la Terminologie

1.1 TGT et programmes d'aménagement terminologique

1.2 TGT et normalisation terminologique

1.3 Politique linguistique et action des institutions directement ou indirectement liées à l'aménagement terminologique

2. À partir de la TCT et des besoins de communication à l'échelle planétaire

2.1 Terminologie et société moderne

2.2 Nouvelles perspectives en Terminologie

3. Terminologie aménagée et Terminologie spontanée

3.1 La Terminologie aménagée : contributions

3.2 La Terminologie spontanée : contributions et enjeux terminologiques dans le domaine de la Migration

II. Les « migrants » : une terminologie aménagée et/ou une terminologie spontanée

*« La crise des migrants est aussi une crise des mots. »
(J. Birnbaum)*

Attention internationale focalisée sur les phénomènes migratoires

- Prolifération de discours et de termes autour de cette question
vs absence de mots du côté des migrants
- Incertitudes sémantiques autour d'un phénomène en constante évolution qui provoque des changements importants sur le plan terminologique¹⁾

1. Cf. M. KOVAKS, « Le champ sémantique de la migration dans les textes spécialisés ».

1. LA TERMINOLOGIE DES « MIGRANTS » DANS LES TEXTES DES ORGANISMES OFFICIELS

Plusieurs institutions internationales exercent leurs compétences autour de la question migratoire:

COMMISSION EUROPÉENNE

HCR (Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés)

OIM (Organisation Internationale pour les Migrations)

UNESCO

...

Elles utilisent une **terminologie normalisée** pour parler de la migration :

Apatride

Demandeur d'asile

Migrant

Personne Déplacée

Refugié (Terme défini dans la Convention de Genève, 1951)

...

Termes qui sont recensés dans différents glossaires (Glossaire de la migration, OIM ; Glossaire 2.0 sur l'asile et les migrations, Commission Européenne).

Cadre juridique international autour de cette problématique et tentative pour trouver un ancrage commun qui permettra la coopération internationale²⁾

Apatride

AT/DE/LU	Staatenloser
EE	kodakondsuset a isik
ES	apátrida
FI	kansalaisuudeton
GR	απογενής
HU	hontalan
IE	duine gan stát
IT	apolide
LT	asmuo be pilietybės
LV	bezvalstnieks
MT	Persuna Apolida / Bla Stat
NL/BE	staatloze
NO	statsløs person
PL	bezpaństwowiec
PT	apátrida
RO	apatrid
SE	statslös
SI	oseba brez državljanstva (apatrid)
SK	osoba bez štátneho občianstva / osoba bez štátnej príslušnosti
UK/IE	stateless person

Personne qui n'est considérée comme le ressortissant d'aucun État en vertu de sa législation.

Note explicative :

Cette définition s'applique également aux personnes dont la nationalité n'est pas établie.

Source :

Convention des Nations Unies relative au Statut des Apatrides

Demandeur d'Asile

AT/DE/LU	Asylbewerber (EU acquis, DE); Asylwerber (AT); Asylantragsteller (LU)
DK	asylansøger
EE	varjupaigataotleja
ES	solicitante de asilo
FI	turvapaikanhakija
GR	αιτών άσυλο
HU	menedékkérő
IE	iarratasóir ar thearmann
IT	richiedente asilo
LT	prieglobsčio prašytojas
LV	patvēruma meklētājs
MT	Applikant(a) għall-Ażil
NL/BE	asielzoeker
NO	asylsøker
PL	osoba ubiegająca się o nadanie statusu uchodźcy (azyl)
PT	requerente de asilo
RO	solicitant de azil
SE	asylsökande
SI	prosilec za azil
SK	žiadateľ o (udelenie) azyl(u)
UK/IE	asylum seeker

Ressortissant d'un pays tiers ou **apatride** ayant présenté une **demande d'asile** sur laquelle il n'a pas encore été statué définitivement.

Synonyme :

Demandeur de protection internationale

Source :

Article 2(c) de la Directive 2003/9/CE du Conseil (normes minimales pour l'accueil des demandeurs d'asile dans les États membres)

Personne Déplacée

AT/DE/LU	Vertriebener
CZ	vysídlené osoby
ES	población desplazada
EE	ümberasustatud isik
FI	siirtymään joutunut henkilö
GR	εκτοπισμένο πρόσωπο
HU	lakóhelyét elhagyni kényszerült személy
IE	duine easáitithe
IT	sfollato
LT	perkeltas asmuo
LV	pārvietota persona
MT	Persuna Sfollata // Maqlugħa minn Darha // li kellha tħalli darha
NL/BE	ontheemde
NO	fordrevet person
PL	przesiedleńcy
PT	deslocado
RO	persoană strămutată
SE	fördriven person
SI	razseljena oseba
SK	presídlená osoba
UK/IE	displaced person

Dans le contexte de l'UE: ressortissant de pays tiers ou apatride qui a dû quitter son pays ou région d'origine ou a été évacué, notamment à la suite d'un appel lancé par des organisations internationales, dont le retour dans des conditions sûres et durables est impossible en raison de la situation régnant dans ce pays, et qui peuvent éventuellement relever du champ d'application de l'article 1A de la convention de Genève ou d'autres instruments internationaux ou nationaux de protection internationale, et en particulier:

- i) les personnes qui ont fui des zones de conflit armé ou de violence endémique;
- ii) les personnes qui ont été victimes de violations systématiques ou généralisées des droits de l'homme ou sur lesquelles pèsent de graves menaces à cet égard.

Terme générique :

Migration forcée

Termes associés :

Réfugié de guerre civile, Déplacement

Source :

Article 2(c) de la Directive 2001/55/CE du Conseil (normes minimales pour l'octroi d'une protection temporaire en cas d'afflux massif de personnes déplacées et à des mesures tendant à assurer un équilibre entre les efforts consentis par les États membres

Migrant

AT/DE/LU	Migrant
BG	Мигрант
DK	migrant
EE	rändaja/migrant
ES	persona migrante
FI	siirtolainen / maahanmuuttaja
GR	μετανάστης
HU	migráns
IE	imirceach
IT	migrante
LT	migrantas
LV	migrants
MT	Migrant(a)
NL/BE	migrant
NO	migrant
PL	migrant
PT	migrante
RO	migrant
SE	migrant
SI	migrant
SK	migrant
UK/IE	migrant

Terme générique pour **immigrant** et **émigrant**, désignant une personne qui quitte un pays ou une région pour s'installer dans un(e) autre.

Termes spécifiques :

Émigrant, Immigrant

Note explicative :

Dans le contexte de la politique d'asile et d'immigration de l'UE: tout ressortissant d'un pays tiers entrant dans l'UE (ou qui y est présent).

Source :

Voir les définitions d'**Immigrant** et d'**Émigrant**

NOTA BENE

Le terme migrant est un terme générique. D'autres termes lui sont associés pour définir plus précisément le contexte et la nature de la "migration":

- Migrant (de Courte Durée)
- Migrant (de la Deuxième Génération)
- Migrant (de Longue Durée)
- Migrant (Economique)
- Migrant (en Séjour Irrégulier)
- Migrant (en Transit)
- Migrant (Forcé)
- Migrant (Hautement Qualifié)
- Migrant (poussé par des Raisons Environnementales)
- Migrant (Travailleur)

Réfugié

AT/DE/LU	Flüchtling
BG	бежанец
DK	flygtning
EE	pagulane
ES	refugiado
FI	pakolainen
GR	πρόσφυγας
HU	menekült
IE	dáineanaí
IT	rifugiato
LT	pažėgėlis
LV	bēgļis
MT	Rifugjat(a)
NL/BE	vluchteling
NO	flyktning
PL	uczkodźca
PT	refugiado
RO	refugiat
SE	flykting
SI	begunc
SK	utečenec
UK/IE	refugee

En vertu de la [Convention de Genève](#): personne qui, craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa [nationalité](#), de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, se trouve hors du [pays de nationalité](#) et qui ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la [protection](#) de ce pays ; ou qui, si elle est [apatride](#) et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle à la suite de tels événements, ne peut ou, en raison de ladite crainte, ne veut y retourner.

Dans le contexte de l'UE : [ressortissant de pays tiers](#) ou [apatride](#) relevant de l'article 1A de la [Convention de Genève](#), autorisé à résider en tant que tel sur le territoire d'un État membre et auquel l'article 12 (Exclusion) de la directive 2004/83/CE ne s'applique pas.

Terme générique :

Migrant forcé

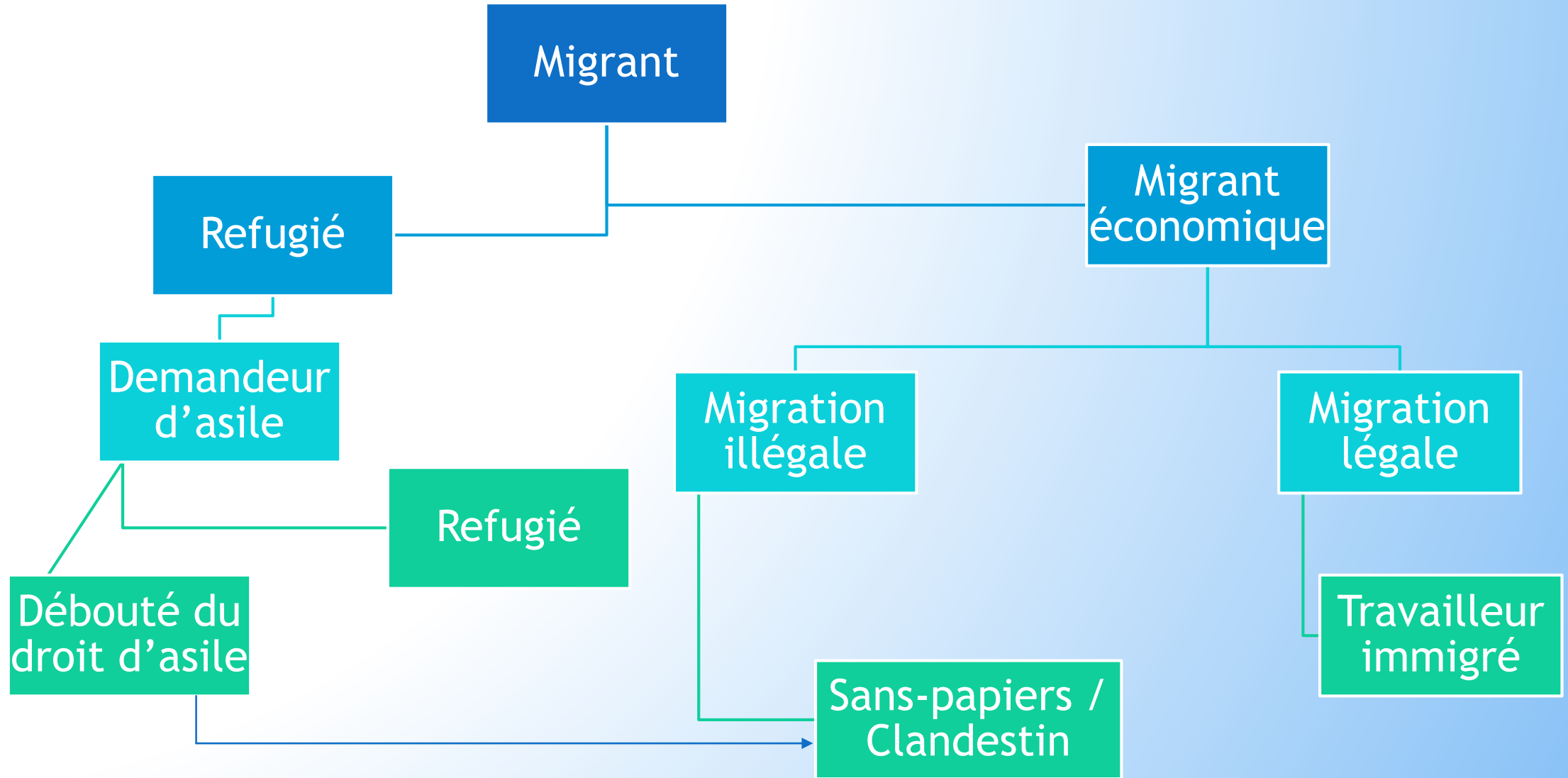
Termes associés :

[Asile](#), [Personne déplacée à l'intérieur de son propre pays](#)

Source :

Convention et Protocole des Nations Unies relatifs au Statut des Réfugiés

Article 2(c) de la Directive 2004/83/CE du Conseil (normes minimales relatives aux conditions que doivent remplir les ressortissants des pays tiers ou les apatrides pour pouvoir prétendre au statut de réfugié ou les personnes qui, pour d'autres raisons, ont besoin d'une protection internationale)



2. UNE TERMINOLOGIE ISSUE DE PLUSIEURS BRANCHES DU SAVOIR

A l'ampleur des flux migratoires s'ajoute la diversité des catégories de « migrants » (réfugiés, travailleurs transfrontaliers/saisonniers/binationaux, demandeurs d'asile, clandestins, sans-papiers, etc.)



Terminologie qui emprunte à diverses disciplines comme la géographie, la sociologie, la démographie....



Domaine qui connaît une « évolution sémantique et juridique de ses catégories depuis 20 ans »³⁾

3. UNE TERMINOLOGIE A LA DÉRIVE

3.1 Un contexte historique et son implication dans la fabrication / actualisation des termes

Migration(s), un terme connoté (le cas de la France)

« *Migrant renvoie lui-même à « immigrant », connoté négativement en France* »

Jean Quatremer

Discours construits autour de la migration aujourd'hui = doivent beaucoup au contexte des années 80

- Fin des années 70: **Médiatisation** de l'immigration (maghrébine) → sujet de **controverse**, enjeu politique (« Problème de l'immigration », climat social anti-immigrés)
- **Rapprochement** maghrébin/musulman (« communauté arabo-musulmane » dans les médias)
- 1983 : « Marche des Beurs » = accès à l'espace médiatique d'une France « Black, Blanc, Beur », initiative Convergence 84, Touche pas à mon pote, 1985...

MAIS

Juin 1985 : article de presse sur le rapport entre l'Islam et les Beurs. Renforcement des discours qui lient Islam et fanatisme → les « Beurs » redeviennent « Arabo-musulmans » dans le discours politique et médiatique (**amalgame** Arabe/terroriste)

3.2 Le discours politique et/ou le discours journalistique, faiseurs de terminologies spontanées ?

Occupation de l'espace médiatique par le discours politique et l'opinion publique (via les sondages d'opinion, qui servent eux-mêmes à « légitimer les discours politiques »)

Actualité-spectacle, immédiateté, circulation tous azimuts et en continu de l'information

- **Focalisation** et phénomène de grossissement de certains événements particulièrement mis en exergue, au détriment d'autres
 - **Mise en récit** du fait divers qui tend à faire l'actualité
 - **Ressassement**, en boucle, des mêmes événements / images
 - **Simplification**, « petites phrases chocs », emploi de **termes forts** (type slogans) qui véhiculent des stéréotypes et facilitent l'amalgame
 - Tendance des médias à s'adresser à l'**émotion** plutôt qu'à la raison pour capter l'auditoire.
- Stratégies de « **dramatisation** » (Charaudeau)



Médias comme « caisse de résonance » du discours politique

3.3 Le cas des « migrants » - quelques constatations

Décalage entre :

- Les chiffres de la migration (non-nationaux = 7% de la population totale de l'UE, 5,9% de la population totale en France)
- La rhétorique employée (« afflux de migrants », « frontières passoires », « invasion »)

Manichéisme des discours tiraillés entre deux visions opposées des migrants :

- Migrant comme **victime** (déplacé, réfugié) **vs** migrant-délinquant (sans-papier, clandestin, illégal)
- Migrant comme bénéfice, **profit** (dimension démographique et utilitariste) **vs** migrant comme un **risque** pour la prospérité économique des pays d'accueil : impossibilité d'« accueillir toute la misère du monde » (Rocard, 1989), migrants qui « volent le travail des français », etc.
- **Héroïsation** de quelques individus + **mythification** du parcours des migrants (cf. l'« épopée de l'Aquarius », le « périple », l'« odyssée » des migrants) **vs** le migrant comme **menace** à la sécurité des pays (amalgame migrant/terroriste, discours sécuritaire et identitaire, idée d'un « ennemi intérieur »)



Approche sécuritaire du phénomène migratoire + politisation de la question

« Nécessité de sortir du discours politique. Le vocabulaire utilisé doit représenter la complexité du phénomène » 4)

III. Analyse des données et mises en perspective

Méthodologie de la recherche

- ▶ Recherche des termes utilisés pour parler des phénomènes migratoires
- ▶ Par les mots-clés suivants: *migrant*, *réfugié* et *demandeur d'asile* (termes les plus fréquemment rencontrés)
- ▶ Termes isolés, par collocation et cooccurrence
- ▶ Recherche dans les sites institutionnels:
 - ▶ [Unesco.org](http://unesco.org)
 - ▶ [Ohchr.org](http://ohchr.org) : Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'Homme
 - ▶ [Unhcr.org](http://unhcr.org) : Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés
 - ▶ [Iom.int](http://iom.int) : IOM ou OIM - Organisation internationale pour les migrations
 - ▶ [UN.org](http://un.org) : Nations Unies
 - ▶ [Europa.eu](http://europa.eu) : site officiel de l'Union Européenne

Méthodologie de la recherche

- ▶ Recherche dans les journaux en ligne (de différentes orientations politiques) -

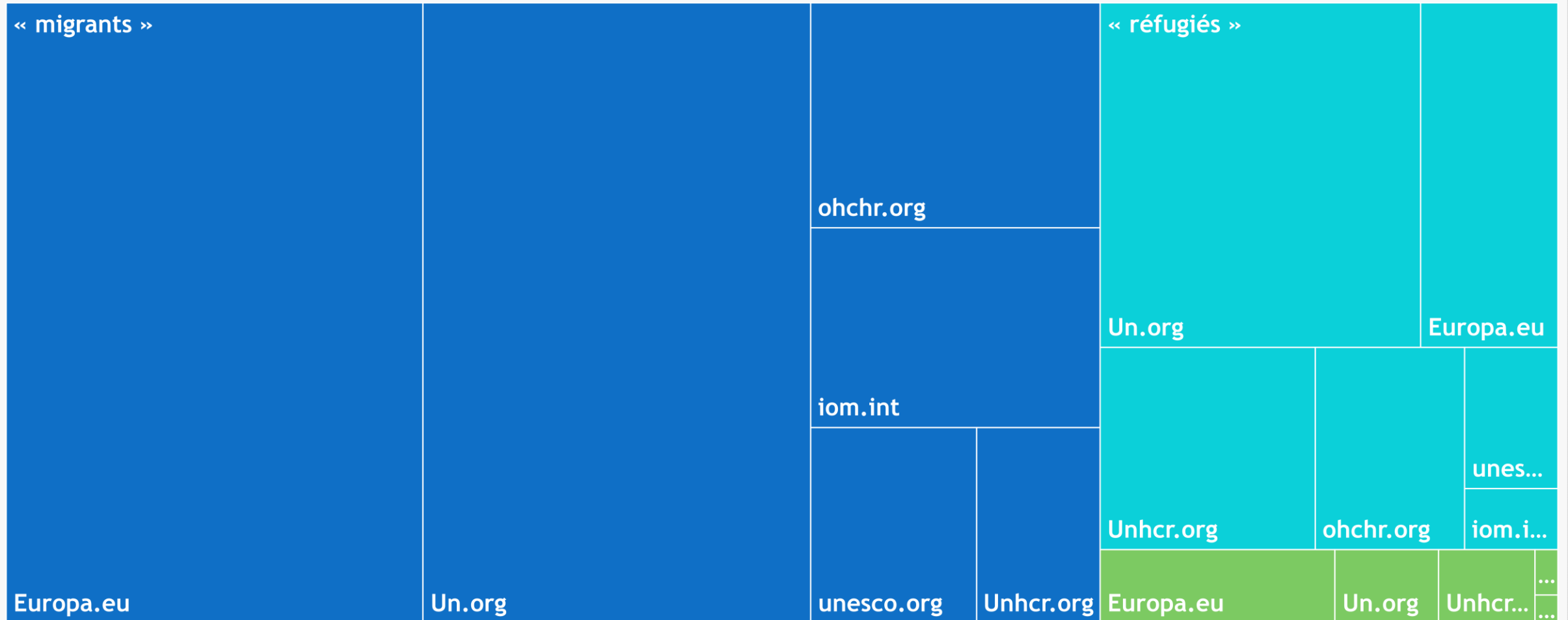
<p>Presse française : Droite : lefigaro.fr ; lexpress.fr Gauche : lemonde.fr ; liberation.fr</p>	<p>Presse portugaise : Droite : expresso.sapo.pt ; observador.pt Gauche : publico.pt ; visao.sapo.pt</p>
<p>Presse espagnole : Droite : elmundo.es ; abc.es Gauche : elpais.com (Centre-gauche)</p>	<p>Presse italienne : Droite : corriere.it, ilgiornale.it Gauche : repubblica.it ; lastampa.it</p>

- ▶ Recherche dans les réseaux sociaux

Résultats : occurrences

Sites institutionnels

■ « migrants » ■ « réfugiés » ■ « Demandeurs d'asile »



Nations Unies (un.org)

« 1,4 million de **réfugiés** auront besoin d'être réinstallés en 2019 (HCR) » 25 juin 2018

<https://news.un.org/fr/story/2018/06/1017412>

« Le nombre de **déplacés** dans le monde a atteint le record de 68,5 millions en 2017 (HCR) » 19 juin 2018 <https://news.un.org/fr/story/2018/06/1016922>

« **Migrants** : le chef de l'ONU appelle à préserver l'unité familiale » 18 juin 2018

<https://news.un.org/fr/story/2018/06/1016872>

« **Le trafic de migrants** a généré 7 milliards de dollars pour les trafiquants en 2016 (ONUDC) » 13 juin 2018 <https://news.un.org/fr/story/2018/06/1016562>

« États-Unis : un **enfant migrant** ne doit pas être séparé de sa famille, selon le Bureau des droits de l'homme de l'ONU » 5 juin 2018 <https://news.un.org/fr/story/2018/06/1015881>

« Le HCR exhorte la Hongrie à retirer un projet de loi affectant les **réfugiés** » 30 mai 2018

<https://news.un.org/fr/story/2018/05/1015401>

Oim - Organisation internationale pour les migrations (iom.int)

« Arrivées de **migrants** en Europe par la Méditerranée en 2018 : 42 845 ; décès en mer : 972 » 26 juin 2018

<https://www.iom.int/fr/news/arrivees-de-migrants-en-europe-par-la-mediterranee-en-2018-42-845-deces-en-mer-972>

« L'OIM est « très préoccupée » par le signalement de **migrants** bloqués à la frontière entre l'Algérie et le Niger » 26 juin 2018

<https://www.iom.int/fr/news/loim-est-tres-preoccupee-par-le-signalement-de-migrants-bloques-la-frontiere-entre-lalgerie-et>

« Le Directeur régional de l'OIM se rend au Nigéria en soutien aux mesures prises contre la **traite d'êtres humains** » 22 juin 2018

<https://www.iom.int/fr/news/le-directeur-regional-de-loim-se-rend-au-nigeria-en-soutien-aux-mesures-prises-contre-la-traite>

« L'OIM utilise des histoires vraies de **réfugiés rohingyas** victimes de traite pour sensibiliser et prévenir les risques au Bangladesh » 22 juin 2018

<https://www.iom.int/fr/news/loim-utilise-des-histoires-vraies-de-refugies-rohingyas-victimes-de-traite-pour-sensibiliser-et>

« L'OIM publie un cadre opérationnel sur la **crise migratoire** pour la crise syrienne en Turquie » 26 juin 2018

<https://www.iom.int/fr/news/loim-publie-un-cadre-operationnel-sur-la-crise-migratoire-pour-la-crise-syrienne-en-turquie>

UNHCR : Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (unhcr.org)

« 68,5 millions de **personnes déracinées**, un chiffre record aux conséquences massives sur les pays en développement » 19 juin 2018

<http://www.unhcr.org/fr-fr/news/stories/2018/6/5b27bfe1a/685-millions-personnes-deracinees-chiffre-record-sequences-massives.html>

« Saison des cyclones : le Bangladesh dirige les efforts pour protéger les **réfugiés rohingyas** » 25 mai 2018

<http://www.unhcr.org/fr-fr/news/stories/2018/5/5b0bb9e1a.html>

« Une joyeuse ribambelle de quadruplées pour une maman **syrienne réfugiée** » 13 mai 2018

<http://www.unhcr.org/fr-fr/news/stories/2018/5/5af94fd3a.html>

« L'OIM et le HCR appellent à une action concertée des pays de l'UE contre les **drames** en Méditerranée » 27 juin 2018

<http://www.unhcr.org/fr-fr/news/press/2018/6/5b34afdea/loim-hcr-appellent-action-concertee-pays-lue-contre-drames-mediterranee.html>

« Le Chef du HCR appelle à un soutien accru pour les **réfugiés congolais** » 13 avril 2018

<http://www.unhcr.org/fr-fr/news/stories/2018/4/5ad4b88fa.html>

« Le chef du HCR exhorte les hauts dirigeants à mettre fin aux conflits à l'origine de la **crise mondiale de déplacement** » 2 novembre 2018

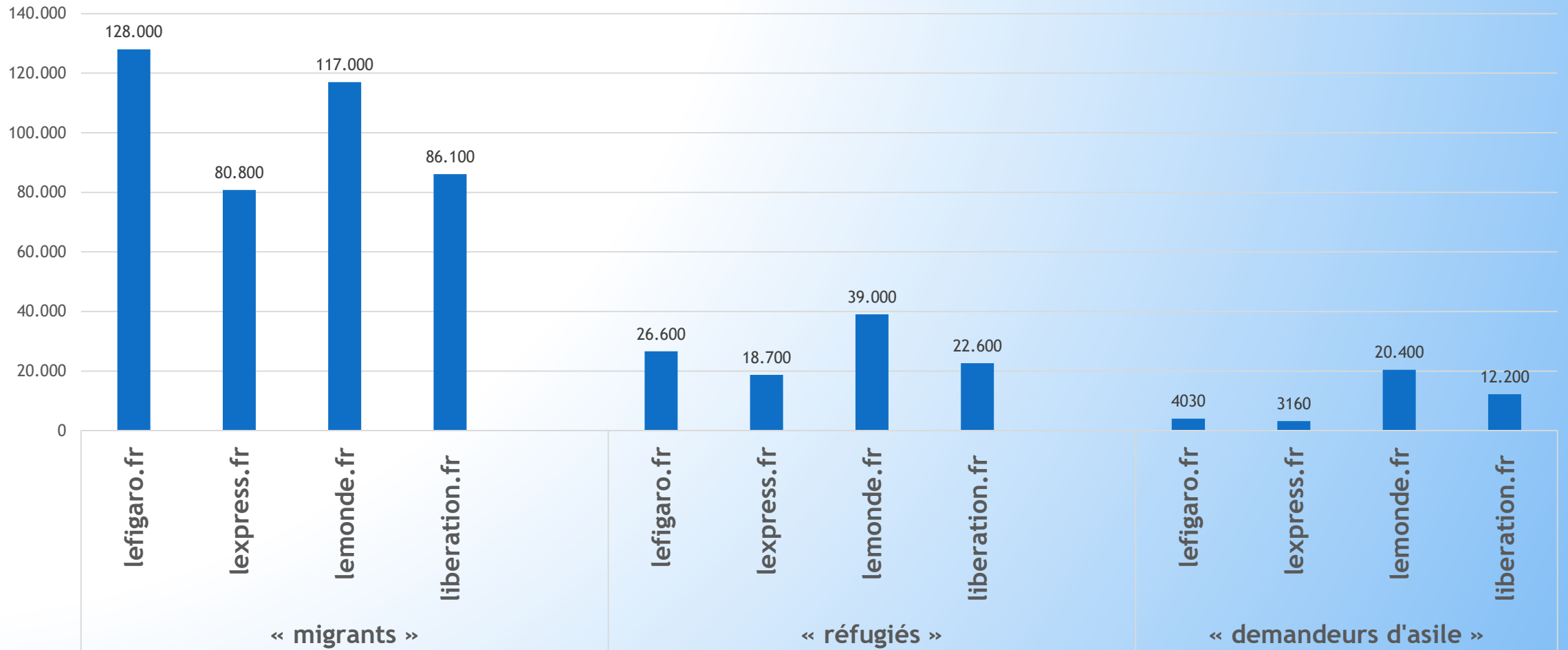
<http://www.unhcr.org/fr-fr/news/stories/2017/11/59fc25d8a.html>

« Filippo Grandi appelle à mieux contrer les idées fausses sur les **crises de réfugiés** » 27 juin 2018

<http://www.unhcr.org/fr-fr/news/stories/2018/6/5b34c742a/filippo-grandi-appelle-mieux-contrer-idees-faussees-crises-refugies.html>

Résultats : occurrences

Presse en ligne : France

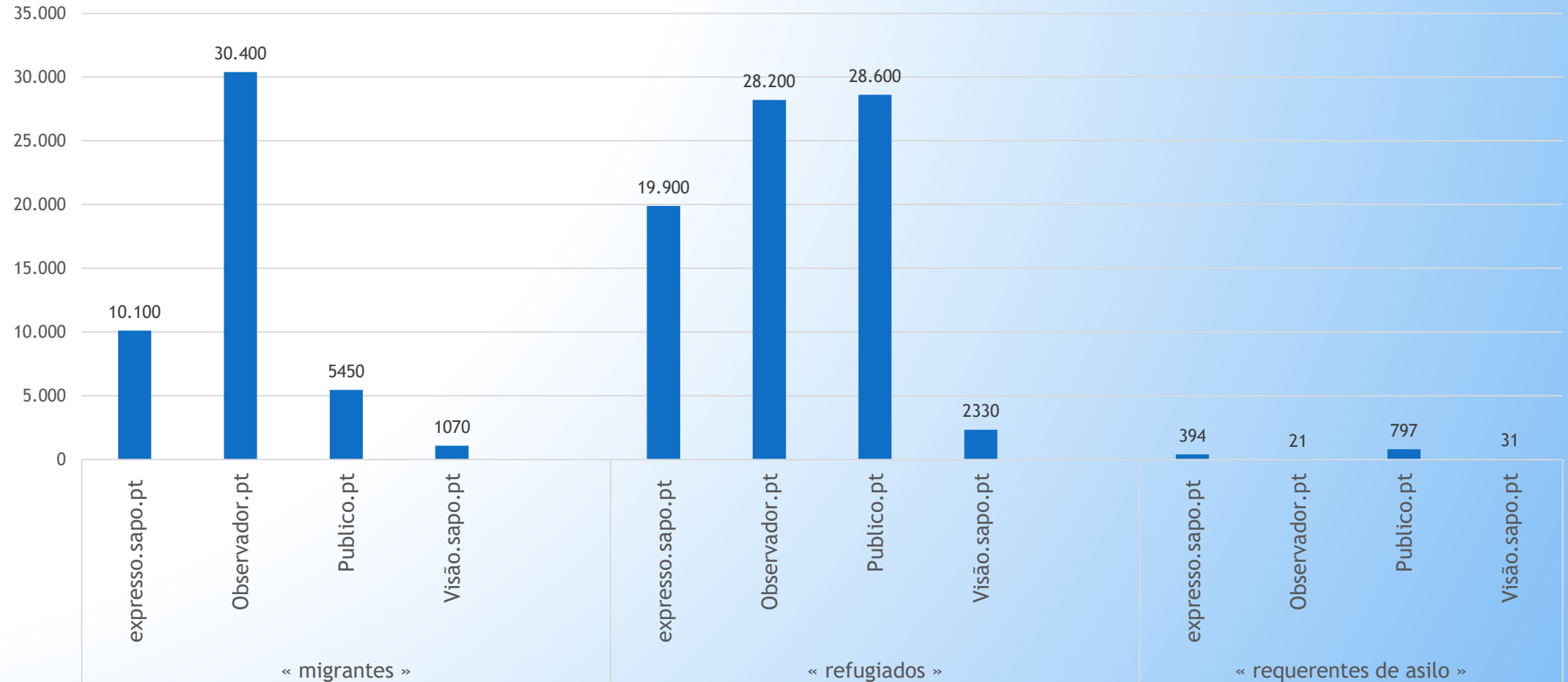


Droite : lefigaro.fr ; lepress.fr

Gauche : lemonde.fr ; liberation.fr

Résultats : occurrences

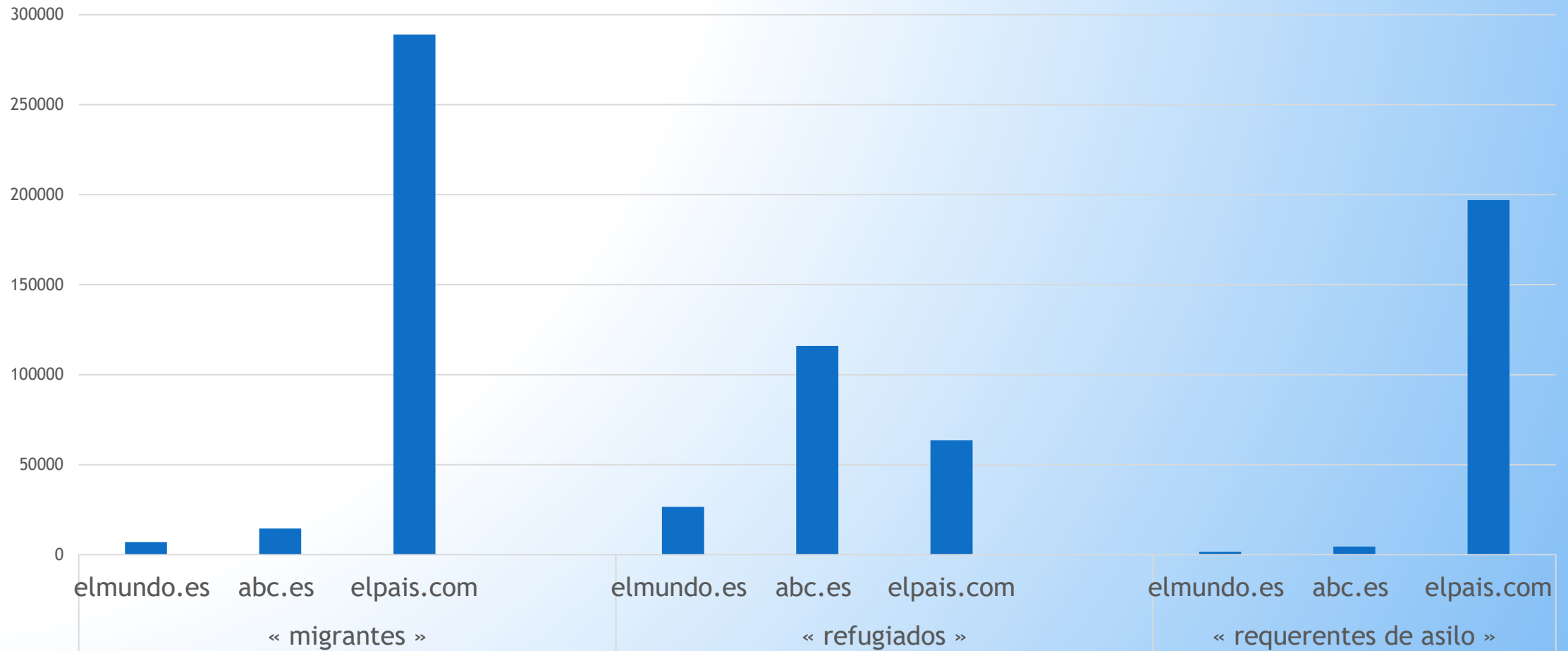
Presse en ligne : Portugal



Droite : expresso.sapo.pt ; observador.pt **Gauche** : publico.pt ; visao.sapo.pt

Résultats : occurrences

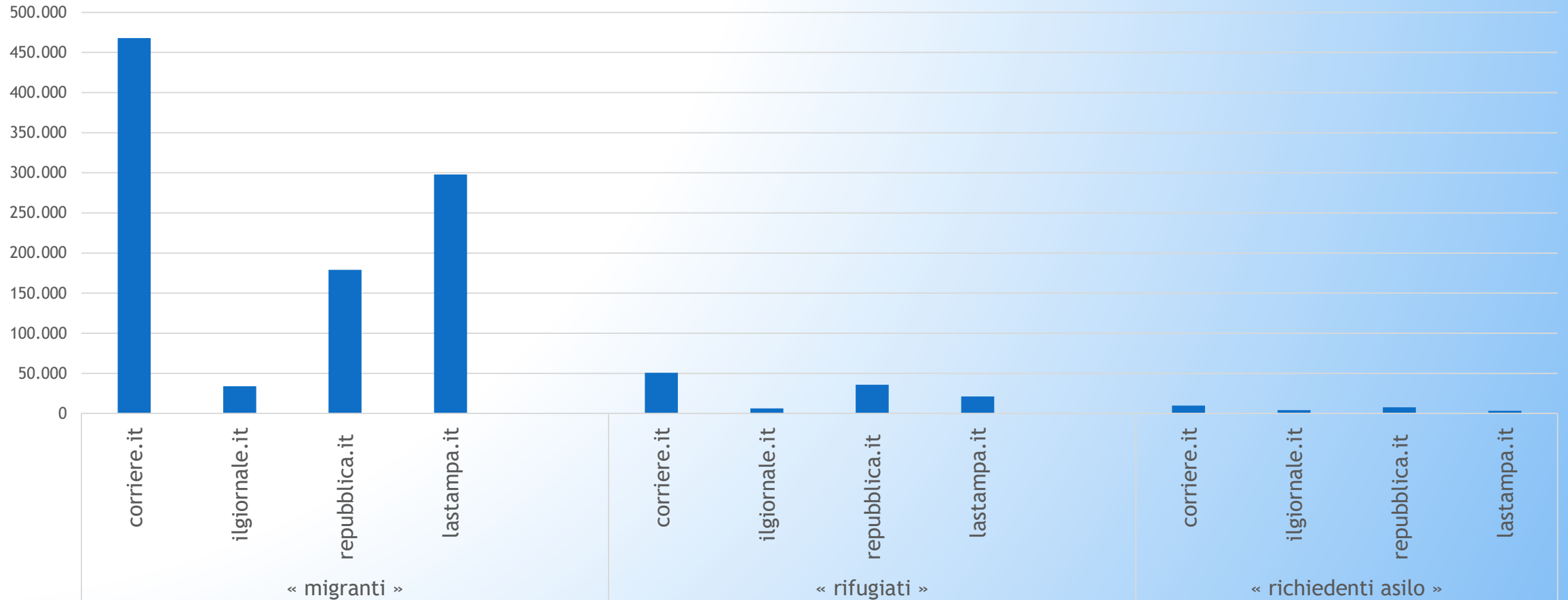
Presse en ligne : Espagne



Droite : elmundo.es ; abc.es **Gauche** : elpais.com

Résultats : occurrences

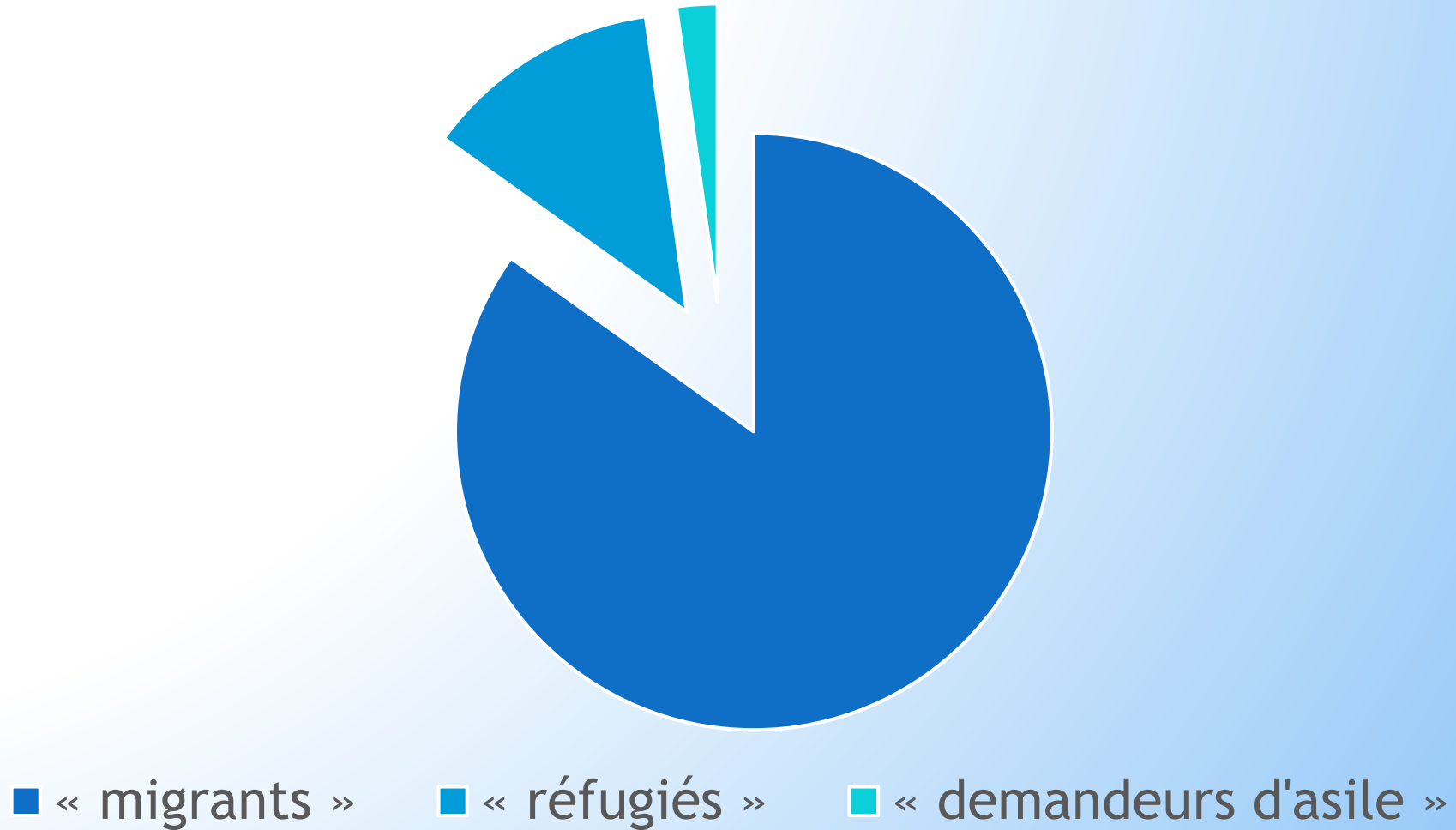
Presse en ligne : Italie



Droite : corriere.it ; ilgiornale.it **Gauche** : repubblica.it ; lastampa.it

Résultats : occurrences

Moteur de recherche : Google.fr



Résultats : cooccurrences

► Méthode : recherche sur google.fr

[+migrant+terroriste] recherche des 2 termes dans la même page

["+migrant+terroriste"] : recherche des 2 termes apparaissant de manière contigüe

Moteurs de recherche		
Colocation / Cooccurrence	Site	Nombre d'occurrences
[+migrant+terroriste]	Google.fr	708 000
["+migrant+terroriste"]	Google.fr	255
[+migrant+violeur] 1)	Google.fr	675 000
["+migrant+violeur"]	Google.fr	1200
[+migrant+agression]	Google.fr	14 000 000
["+migrant+agression"]	Google.fr	51
[+migrant+musulman]	Google.fr	10 500 000
["+migrant+musulman"]	Google.fr	6520

Moteurs de recherche		
Colocation / Cooccurrence	Site	Nombre d'occurrences
[+migrant+clandestin]	Google.fr	5 460 000
["+migrant+clandestin"]	Google.fr	15 700
[+invasion+migrants] 2)	Google.fr	23 900 000
["+invasion+migrants"]	Google.fr	9 970
[+crise+migrants]	Google.fr	27 600 000
["+crise+migrants"]	Google.fr	5080

1) Suite à la recherche +migrant+violeur sur google.fr, voici les suggestions de recherche :

« 95% des migrants sont des hommes célibataires
 agression par des migrants
 calais migrants agression
 loi sur les migrants en europe
 nombre de migrants à calais 2017
 migrants invasion
 migrant invasion europe
 allemagne migrants »

2) Suite à la recherche +invasion+migrants sur google.fr, voici les suggestions de recherche :

« invasion de migrants en europe
 ce qu'on nous cache sur les migrants
 les migrants dehors
 invasion de l'europe par les musulmans
 non aux migrants petition
 anti migrant france
 invasion islamique en france
 stop migrants alpes »

Terminologie spontanée repris par les... :

- ❑ **Fake news** (faux prenant l'apparence d'un article de presse)
- ❑ **Hoax** (canular viral, souvent diffusé par e-mail, Facebook, Twitter, etc.)
- ❑ **Intox** (affirmation erronée volontairement présentée comme vrai)
- ❑ **Post-vérité** (théorie selon la quelle l'émotion et la croyance comptent)
- ❑ **Réinformation** (défense et diffusion de thèses d'extrême droite)
- ❑ Exemples : « le migrant terroriste » ; « migrant de l'État islamique » ; « le migrant violeur d'européennes » ; « Le migrant musulman, qui refuse l'aide alimentaire non halal » ; Le migrant qui « envahit » l'Europe et viendra bientôt « remplacer » les Européens ; Le migrant « assisté », qui vit avec les aides sociales -- > a travers photos, vidéos, articles



But précis : discours de haine, xénophobie, racisme, etc.

Information sortie de son contexte, adaptée selon les besoins, traduite, et massivement partagée dans les réseaux sociaux

Déshumanisation du phénomène

Les discours politiques

▶ Marine Le Pen (*Front National*)

- ❑ « retrouver des frontières qui protègent et en finir avec l'immigration incontrôlée »
- ❑ « immigration légale »
- ❑ « pompes aspirantes de l'immigration »

▶ Nicolas Dupont Aignan (*Debout la France*)

- ❑ « plafond d'immigration »
- ❑ « éloigner immédiatement les demandeurs d'asile déboutés »

▶ Jacques Cheminade (*Solidarité et Progrès*)

- ❑ « régulation de l'immigration »
- ❑ « accueillir les réfugiés politiques »

▶ François Fillon (*Les Républicains*)

- ❑ « immigration clandestine »
- ❑ « placement en rétention »

Les discours politiques

▶ Bennoit Hammon (*PS*)

- ❑ « instauration d'un visa humanitaire » destiné « aux personnes en situation de détresse humanitaire »

▶ Philippe Poutou (*NPA*) et Nathalie Arthaud (*Lutte ouvrière*)

- ❑ « pour l'accueil de tous les migrants »

▶ Jean-Luc Mélanchon (*La France Insoumise*)

- ❑ « respecter les migrants, régler les causes des migrations »
- ❑ « accueillir les migrants», « migrations humaines», «personnes victimes de migration forcée », «réfugié», «demandeur d'asile», «personnes déplacées», «apatrides », «afflux migratoire», «afflux de populations», «déplacés forcés mondiaux», »déplacement forcé des population», «statut des réfugiés», «crise migratoire», «politique migratoire», «accueil des réfugiés», «gestion des migrants», «personnes en situation irrégulière», «frontière migratoire » , «phénomènes migratoires», «solde migratoire», personnes immigrées, «contrôles migratoires», «personnes reconduites dans leur pays d'origine», «droit d'asile», «personnes migrantes reconduites», «refugiés climatiques », «déplacés (migrants, exilés, demandeurs d'asile)», accompagnement des migrants, dispositif d'accueil pour les migrants», «pays d'accueil», «retour des réfugiés», «travailleurs sans papiers», «mineurs isolés étrangers», ...
- ❑ Malgré des différences dans la terminologie utilisée par la gauche et la droite →

Discours brouillé mais « il n'empêche qu'un discours politique dominant va s'ancrer au sein des partis du gouvernement et contribuer à rendre plus flou les différences entre la gauche et la droite» 5)

Le discours des médias

« Un an après le démantèlement, 42% des migrants de la "**Jungle**" ont obtenu l'asile », 21/10/2017

<http://www.europe1.fr/societe/un-an-apres-le-demantelement-42-des-migrants-de-la-jungle-ont-obtenu-lasile-3470294>

L'odyssée des migrants à Calais, 3/08/2015

http://www.liberation.fr/photographie/2015/08/03/l-odysee-des-migrants-a-calais_1357961

«Aquarius» : **l'odyssée** des 629 migrants prend fin dans le port de Valence 17 juin 2018

http://www.liberation.fr/planete/2018/06/17/aquarius-l-odysee-des-629-migrants-prend-fin-dans-le-port-de-valence_1659805

« Migrants : fin de **l'odyssée** du Lifeline à Malte » 28 juin 2018

<https://www.la-croix.com/Monde/Migrants-fin-odysee-Lifeline-Malte-2018-06-27-1300950598>

« La tragédie des réfugiés, le **nauffrage** de l'idée d'Europe, la fin de l'Europe » 27 juin 2018

<http://www.levif.be/actualite/international/la-tragedie-des-refugies-le-nauffrage-de-l-idee-d-europe-la-fin-de-l-europe/article-opinion-859383.html>

Menace terroriste et **afflux** de migrants : le port de Caen-Ouistreham renforce sa sécurité 5 février 2017

https://actu.fr/normandie/ouistreham_14488/menace-terroriste-et-afflux-de-migrants-le-port-de-caen-ouistreham-renforce-sa-securite_452620.html

Naples (Italie) : un **migrant** gambien, qui avait **demandé l'asile**, a été arrêté à la sortie d'une **mosquée** car il projetait de commettre un **attentat terroriste** 26 avril 2018

<http://www.fdesouche.com/995447-naples-italie-un-migrant-gambien-qui-avait-demande-lasile-a-ete-arrete-a-la-sortie-dune-mosquee-car-il-projetait-de-commettre-un-attentat-terroriste>

Le discours des médias

Évacuation d'un **camp** de migrants à Paris : «Je veux obtenir le statut de réfugié en France», 30 mai 2018

<https://www.20minutes.fr/paris/2280227-20180530-evacuation-camp-migrants-paris-veux-obtenir-statut-refugie-france>

Les deux derniers grands **camps** de migrants à Paris évacués, 4 juin 2018

https://www.huffingtonpost.fr/2018/06/04/les-deux-derniers-grands-camps-de-migrants-a-paris-evacues_a_23449942/

Migration : l'Albanie refuse d'ouvrir des «**camps** pour réfugiés européens», 27 juin 2018

<http://www.lesoir.be/165005/article/2018-06-27/migration-lalbanie-refuse-douvrir-des-camps-pour-refugies-europeens>

Migrants : Cameron critiqué pour avoir évoqué "**une nuée**" de clandestins, 31 juillet 2015

https://www.lexpress.fr/actualite/societe/migrants-cameron-critique-pour-avoir-evoque-une-nuee-de-clandestins_1703661.html

Les migrants : des « **envahisseurs musulmans** », selon le Premier ministre hongrois 8 janvier 2018

<https://francais.rt.com/international/47125-migrants-envahisseurs-musulmans-selon-premier-ministre-hongrie-orban>

Migrants : une "**invasion** organisée par les **Frères musulmans**", selon Milos Zeman 4 janvier 2016

http://www.lepoint.fr/monde/migrants-une-invasion-organisee-par-les-freres-musulmans-selon-milos-zeman-04-01-2016-2006908_24.php

La **tragédie** des migrants : Les faux humanistes et la réalité 14 juillet 2017

<https://reseauinternational.net/la-tragedie-des-migrants-les-faux-humanistes-et-la-realite/>

Le discours des médias

Sommet décisif pour l'UE en pleine frénésie sur la **crise migratoire** 28 juin 2018

<http://www.france24.com/fr/20180628-europe-sommet-decisif-crise-migrants-merkel-macron-trump>

Crise des migrants : ce que contient l'accord passé entre les 28 pays de l'UE 29 juin 2018

<http://www.rtl.fr/actu/international/crise-des-migrants-ce-que-contient-l-accord-passe-entre-les-28-7793929421>

"Il n'y a pas une crise des migrants, il y a une **crise de l'accueil**" : Monseigneur Gaillot participe à la "marche solidaire" 30 avril 2018

https://www.francetvinfo.fr/monde/europe/migrants/il-n-y-a-pas-une-crise-des-migrants-il-y-a-une-crise-de-l-accueil-monseigneur-gaillot-participe-a-la-marche-solidaire_2730709.html

« La **crise de l'accueil des réfugiés** nous oblige tous » 21 novembre 2017

https://www.lemonde.fr/idees/article/2017/11/21/la-crise-de-l-accueil-des-refugies-nous-oblige-tous_5218188_3232.html

Crise des politiques d'accueil des réfugiés : Carton rouge pour l'Europe ! 20 juin 2016

<https://www.fidh.org/fr/themes/droits-des-migrants/crise-des-politiques-d-accueil-des-refugies-carton-rouge-pour-l>

En pleine **crise de l'accueil des migrants/réfugiés**, l'accès aux soins en Europe est alarmant

<http://www.cbcs.be/En-pleine-crise-de-l-accueil-des-migrants-refugies-l-acces-aux-soins-en-Europe>

Immigration : comment l'Europe veut prévenir une nouvelle crise 22 mai 2018

http://www.lepoint.fr/politique/emmanuel-berretta/immigration-comment-l-europe-veut-prevenir-une-nouvelle-crise-22-05-2018-2220303_1897.php

Migrants : comprendre la **crise européenne** en 6 questions 25 juin 2018

<https://www.lanouvellerepublique.fr/a-la-une/des-europeens-toujours-plus-opposes-sur-la-crise-migratoire>

Macron appelle à une "réponse européenne" face au "**défi migratoire**" 19 juin 2018

<http://www.europe1.fr/international/macron-appelle-a-une-reponse-europeenne-face-au-defi-migratoire-3687212>

Les mots dessinent des frontières

Migrant → terme le plus utilisé

Terme englobant qui a tendance à fondre dans une seule catégorie des situations très diverses voire à euphémiser des situations tragiques (migrant associé à migrant économique - sous-catégorie)

Cf. Barry Malone, journaliste Al-Jazeera, 2015 : le terme migrant est un « terme parapluie » qui « ne suffit désormais plus à décrire l'horreur qui se déroule en mer méditerranée. Il a évolué depuis ses définitions de dictionnaire pour devenir un outil péjoratif qui déshumanise et distance ».

« Les réfugiés ne sont pas n'importe quels migrants, ce ne sont pas des migrants économiques [...] »

E. Macron, Bruxelles, *Le point*, 28 juin 2017

- ▶ Parler de « migrant » c'est rester dans un flou sémantique (le clandestin est expulsable, le réfugié est régularisable), c'est condamner celui qui se déplace à une certaine forme d'errance (il n'a pas de but, de destination précise)
- ▶ Le terme « exilé » n'apparaît quasiment jamais. Vision eurocentrée → car parler d'exilé c'est se placer du côté de celui qui fuit son pays
- ▶ Parler de « clandestin », « immigration clandestine », « sans papiers » c'est mettre l'accent sur le délit
- ▶ Parler d'« étranger » c'est placer l'autre dans une altérité qui stigmatise (étranger/étrangeté), cantonner l'Autre à une appartenance (Géographique, ethnique...) figée et excluante.

Stéréotypes et amalgames

Catégorisation des migrants crée des stéréotypes → divers mots (maux ?) affectent les migrants :

▶ Catastrophe / menace

« vagues de migrants », « **afflux** de migrants », « frontières comme **passoires** », migration comparée à une « **canalisation qui explose** » N. Sarkozy, risque « d'appel d'air », camps de migrants vus comme des « **produits toxiques** » 6)

▶ Animalisation

« la **nuée** de migrants » D. Cameron, la question du « **tri** des migrants », la « **jungle** de Calais », le poisson que l'on ramène dans les filets : « Le *kwasa-kwasa* il pêche peu, il **amène du comorien**, c'est différent », E. Macron

▶ Réification

À propos du démantèlement du camp de migrants de Calais : « le problème c'est que l'on va **éparpiller la poussière** », M. Maréchal Le Pen

6) «Nous n'accepterons jamais de tels camps pour réfugiés européens», ce qui reviendrait à «décharger n'importe où comme des produits toxiques, des gens désespérés dont personne ne veut», a déclaré Edi Rama au quotidien allemand Bild. »

CONCLUSION

La thématique de la Migration vit au gré du discours politique et du discours journalistique.

Constat : discours politique autour des slogans pour inciter au « faire faire ».

Interaction discours journalistique / discours politique : le fait divers devient actualité, il est transformé en événement par des campagnes de communication

Résultat : un grand flou sur la problématique de la migration...

Terminologie de la migration

Termes recommandés par des organismes officiels

Le droit international tente d'accompagner l'harmonisation définitionnelle → mots précis MAIS incertitudes sémantiques

Influence discours journalistique / discours politique
Enjeux nationaux et internationaux

Paradoxe:

- Terminologie de promotion de la migration
- Terminologie pour combattre la migration

Domaine composite en construction ?

- ✓ Ce va et vient entre production terminologique spontanée et aménagée affecte la fonction de la Terminologie:



La représentation de l'ensemble de la connaissance sur la migration s'est complexifié via un transfert sémantique inadéquat

De la terminologie spontanée à la terminologie aménagée...
...ou inversement ?

Terminologie aménagée comme point de départ PUIS discours
empreint d'une terminologie spontanée qui tend, à son tour, à
devenir la norme

Merci pour votre attention.